



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No. 774632



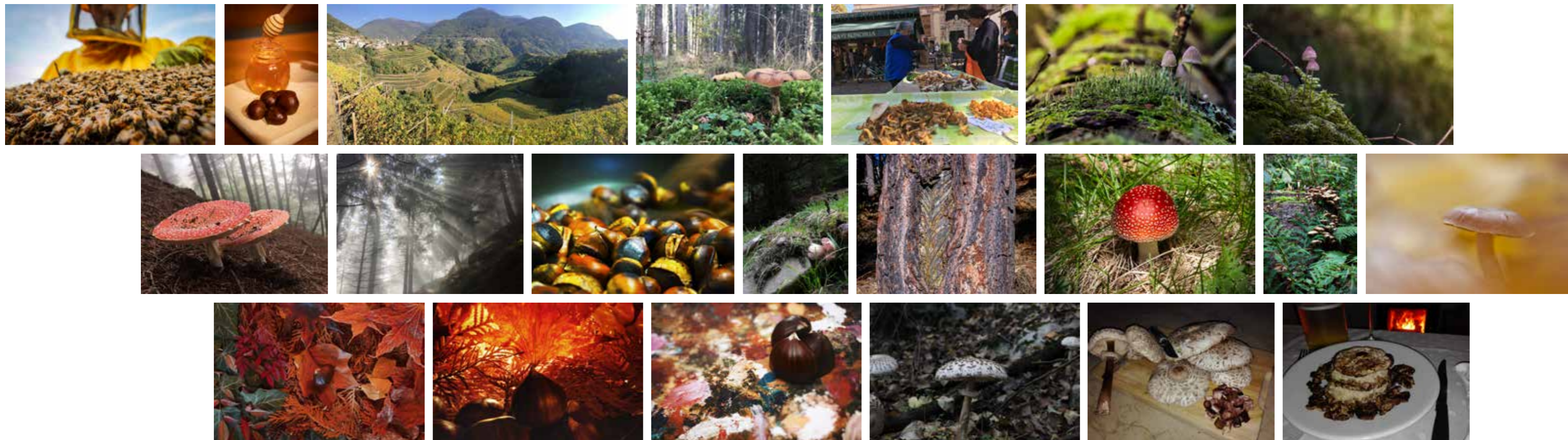
SPIN-OFF DELL'UNIVERSITÀ DI PADOVA



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA



# CONCORSO FOTOGRAFICO i prodotti forestali non legnosi *PHOTOGRAPHIC CONTEST non wooden forest products*





1° classificato

## LORENZO GIRELLI

Nel corso dei secoli è stata osservata l'evoluzione di un rapporto di forte correlazione tra insetti e piante, le quali hanno adattato il loro sviluppo arrivando ad una sempre più vicina coevoluzione.

Questo, di conseguenza, ha comportato un'interdipendenza molto profonda tra questi due gruppi: dove è presente uno deve esserci anche l'altro.

L'uomo è riuscito a cogliere la duplice funzionalità di questa coevoluzione, traendone grandi vantaggi.

Il più importante è la spiccata capacità impollinatrice delle api che, consentendo una diminuzione dello spreco di polline, aumentano l'efficacia di fecondazione delle piante.

Ma il vero motivo per cui l'uomo pratica l'apicoltura è la produzione del miele; la natura ce lo dona così com'è, a noi non resta che raccoglierlo e gustarlo. Dobbiamo ricordare però che il continuo aumento dell'inquinamento atmosferico sta provocando la notevole diminuzione del numero di api, comportando problematiche serissime al processo di impollinazione delle piante.

*Down through the centuries, the relationship between insects and plants has evolved to the point where it could, in many cases, be called a co-evolution.*

*This has led to a very profound interdependence between these two groups: where one is present there must also be the other.*

*People have been successful in their grasping of the dual functionality of this co-evolution.*

*One of the most important of these relationships is pollination of flowering plants by bees, which, increase the effectiveness of plant fertilization by reducing pollen waste.*

*The real reason why man practices beekeeping is for the honey; it is gift from nature that we simply collect and enjoy. However, we must ensure the future of this wonderful natural product, and reduce the continuous increase in air pollution that is causing a significant decrease in the number of bees, causing very serious problems in the process of pollination of plants.*



2<sup>a</sup> classificata

## CATERINA VOLPE

### **Non solo alberi: l'importanza dei NWFP**

Case, foreste, campi, prati, frutteti e vigneti si fondono in questa vallata per dar vita a un paesaggio affascinante e complesso. L'azione dell'uomo ha modificato molto l'ambiente e, soprattutto nelle zone marginali e rurali, l'ingegno e l'intraprendenza hanno spesso permesso la creazione e la valorizzazione di filiere in grado di portare valore aggiunto in contesti spesso poveri. La foresta è solitamente associata al legname, ma in realtà fornisce molti altri prodotti e servizi che generano lavoro e benessere, disincentivando l'abbandono delle zone montane. È il caso dei prodotti forestali non legnosi, come i funghi, che popolano i boschi e possono configurarsi come una valida fonte di reddito.

Il mercato di piazza è un esempio di come i doni della natura vengono a contatto con le persone, alimentando una lunga filiera che va dal raccogliitore fino al consumatore, supportando e creando tradizioni, usanze e culture gastronomiche secolari.



### **Not only trees: the importance of NWFPs**

Houses, forests, fields, meadows, orchards and vineyards merge in this valley to create a fascinating and complex landscape. Human activity has changed the environment greatly, especially in marginal and rural areas. Human ingenuity and resourcefulness has often led to the improvement of poor contexts through the creation and the enhancement of value-adding supply chains.. The forest is usually associated with wood, but actually it provides many other products and services that generate work and well-being, discouraging the abandonment of mountain areas. This is the case of non-wooden forest products, such as mushrooms, which populate the forest and can be a valuable source of income. Street markets are an example of how the gifts of nature come into contact with people, feeding a long chain from the collector to the consumer, supporting and creating old traditions, habits and gastronomic cultures.

3° classificato

## RICCARDO MINTO

La vita scorre in ogni dove, nascosta in qualche anfratto oppure orgogliosa sotto la luce del sole.

L'energia vitale di un organismo non viene sprecata, ne è un esempio un albero abbattuto da una tempesta che è in grado di fornire ad una piccola spora un luogo ideale in cui crescere e generare nuova vita.

Il bosco è un perfetto ecosistema in continua trasformazione, la prova tangibile che la vita è un evento perpetuo e inesorabile. Per parafrasare una frase di "Walden - vita nei boschi" di H.D. Thoreau, ogni cambiamento è un miracolo da contemplare, ma è un miracolo che si verifica in ogni istante.

*Life flows everywhere, whether it's hidden in a dark cave or standing proud in the sunlight.*

*The vital energy of an organism is not wasted, an example of this is a tree felled by a storm that is able to provide a small spore an ideal place to grow and generate new life.*

*The forest is a perfect ecosystem in continuous transformation, the tangible proof that life is a perpetual and inexorable event. To paraphrase a sentence taken from "Walden – life in the woods" of H.D. Thoreau, every change is a miracle to be contemplated, but it is a miracle that occurs at every moment.*





## DAVIDE DE ZEN

### **Amanita muscaria in pecceta**

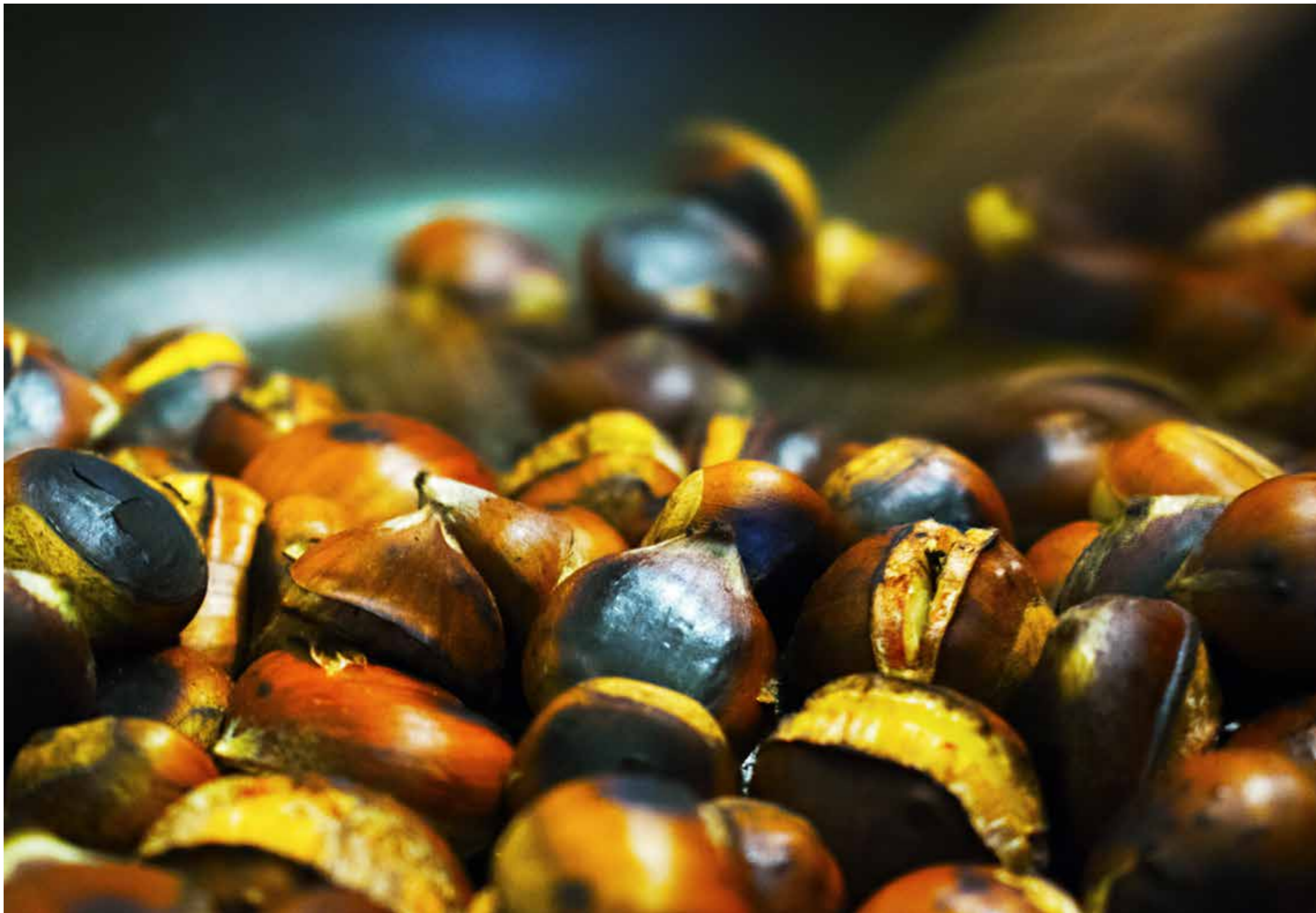
In passato utilizzato per motivi religiosi tanto da essere stato oggetto di un florido commercio. Amanita muscaria ha anche avuto un ruolo culturale in quanto è stato rappresentato in diverse favole e cartoni animati tra cui "Alice nel Paese delle Meraviglie".

Il fungo previa asportazione della cuticola e bollitura in acqua è tuttora consumato in alcune aree nella zona del Lago di Garda. Il principio attivo del fungo sembra avere anche proprietà moschicide da cui deriva infatti il nome muscaria. Si sconsiglia ogni utilizzo alimentare in quanto una scorretta spurgatura dei principi attivi tossici potrebbe provocare intossicazioni o conseguenze in alcuni casi anche più gravi.

### **Fly agaric in a spruce forest**

*In the past, it was used for religious reasons so much so that it was the subject of a flourishing trade. Fly agaric has also played a cultural role as it has been represented in several fairy tales and cartoons such as "Alice in wonderland".*

*The mushroom, after removal of the cuticle and boiling in water, is still consumed in some areas around Lake Garda. The active ingredient of the mushroom also seems to have mosquicide properties from which the name muscaria derives. Consumption as a food is not recommended as incorrect purging of the toxic active ingredients could lead to poisoning or even more serious consequences in some cases.*



## FLAVIO TACCALITI

### **Non solo vino a Gavi**

I boschi dell'Appennino ligure-piemontese sono costituiti da una netta prevalenza di *Castanea sativa*, che grazie alla connessa produzione di castagne ha un'importante ricaduta a livello socio-economico sulle popolazioni locali.

In Piemonte, il castagno si estende su 200mila ettari, di cui solo 10mila gestiti e destinati alla produzione del frutto. Un aumento della superficie gestita, accrescerebbe la filiera del frutto, incrementandola per esempio con processi di trasformazione intermedi generando nuovi posti lavoro nelle zone interessate.

Si tratterebbe non solo di una filiera economica ma anche ambientale, sociale e antropologica, considerati i servizi ecosistemici forniti e il valore storico del castagno in queste aree.

Il problema maggiore che ostacola l'ottimale gestione dei boschi e quindi della filiera stessa è, come accade spesso per i fondi agricoli, la frammentazione fondiaria, che sarebbe però superabile con forme di associazionismo.

### **Not only wine in Gavi**

*The woods of the Ligurian-Piedmont Apennines consist of a clear prevalence of *Castanea sativa*, which, thanks to the related production of chestnuts, has an important socio-economic impact on local populations.*

*In Piedmont, the chestnut tree extends over 200,000 hectares, of which only 10,000 are managed and used for the production of the fruit. An increase in the area managed would increase the fruit chain, for example, by means of intermediate transformation processes and the creation of new jobs in the areas concerned.*

*It would be not only an economic chain but also environmental, social and anthropological, considering the ecosystem services provided in these areas and the historical value of the chestnut tree.*

*The main problem that hinders the optimal management of the forests and therefore of the supply chain itself is, as it often happens with agricultural funds, land fragmentation, which could be overcome by forms of associationism.*



# FRANCESCA MICHELON

## **Funghi: una filiera infinita**

I funghi sono tra i prodotti forestali non legnosi più comuni e sono quelli che meglio esprimono la profonda interconnessione esistente tra la foresta e l'uomo.

Infatti, gli alberi che ricoprono le nostre montagne, devono la loro esistenza ai funghi: come una mamma, essi hanno nutrito le piccole piantine fino a farle diventare i boschi che vediamo oggi.

Sarà poi la pianta matura a donare nutrimento al fungo, proprio come i figli oramai cresciuti si prendono cura dei genitori anziani; ed ecco che il fungo spunta dalla terra al margine del bosco, come in questa fotografia, per aiutare altri semi a diventare bosco.

Tuttavia, c'è molto di più.

Il fungo che spunta dalla terra diventa cibo non solo per gli animali che abitano questi boschi e che avevano già assaggiato questo fungo, ma anche per l'uomo che, dopo aver scattato questa fotografia, lo ha raccolto.

Perché sì, i funghi sono anche tradizione: sono sulla tavola, nella terra, nell'aria, ovunque. Intorno a noi e dentro di noi.

## ***Mushrooms: an endless chain***

*Mushrooms are among the most common non-wooden forest products and they are the ones that best express the deep relationship between forests and people.*

*Indeed, the trees that cover our mountains, owe their existence to mushrooms: like a mother, they feed small plants until they became the woods we see today.*

*The mature plant will give nourishment to the fungus, just as grown-up children take care of older parents; and here the mushroom comes out of the ground at the edge of the forest, (like in the photo), to help other seeds to become forests.*

*However, there is much more to it than that.*

*The mushroom that comes out of the ground becomes food, not only for the animals that inhabit these woods and who had already tasted this mushroom, but also for the person who took this photograph and picked it up.*

*Mushrooms are also tradition: they are on the table, on the ground, in the air, all around us outside and within.*



## GIORGIO VACCHIANO

### **Resinazione silvestre**

I pini silvestri in Valle Vigezzo (VB) sono ancora segnati dagli antichi segni della resinazione.

Talvolta il legno, crescendo intorno alla ferita, ha incorporato gli strumenti anticamente usati per la raccolta della resina. Oggi nessuno rinnova quelle incisioni, la resina non scorre più, e la pineta senza uomini cede il passo agli abeti e alle altre specie d'ombra.

### ***Resin Tapping***

*Scots Pine trees in Valle Vigezzo (VB) are still marked by the age-old signs of resin tapping.*

*Sometimes, the wood growing around the wound has engulfed the tools formerly used to collect the resin. Today, no one renews those engravings, the resin no longer flows, and the pine forest without human intervention gives way to fir and other shade-tolerant species.*



## GIOVANNI ROSSETTO

Vivono nel mondo tantissime specie di funghi, così tante che alcuni sono belli, grandi e colorati mentre altri sono così piccoli che non si riesce a vederli ad occhio nudo.

Come in ogni regno che si rispetti anche in quello dei funghi ci sono delle star: uno dei funghi più famosi, anche se non tutti lo conoscono, è il *Penicillium c.* che permette di curare le malattie.

Poi c'è un fungo che viene mangiato tutti i giorni, il *Saccharomyces c.*, che fa lievitare il pane!

Ma non sono tutti così strani i funghi, ci sono anche quelli che crescono tranquilli sui prati, nel bosco o nelle caverne: alcuni sono buonissimi da mangiare, mentre altri sono tossici da morire!

Per essere tranquilli si può andare in negozio e scegliere fra le grandi varietà di funghi raccolti o coltivati, altrimenti guardando bene si possono scoprire, con immensa soddisfazione, funghi dalle forme strane o più comuni, fra i fili d'erba o arrampicati sopra ad un tronco. Chi non venderebbe l'anima al diavolo per un bel porcino?

*There are many species of mushrooms living in the world. Some are beautiful, big and colorful while others are so small you can't see them with your naked eye.*

*As in any self-respecting world, the mushroom world is host to its own superstars: although it is unknown to most, one of the most famous mushrooms is the disease-curing *Penicillium c.**

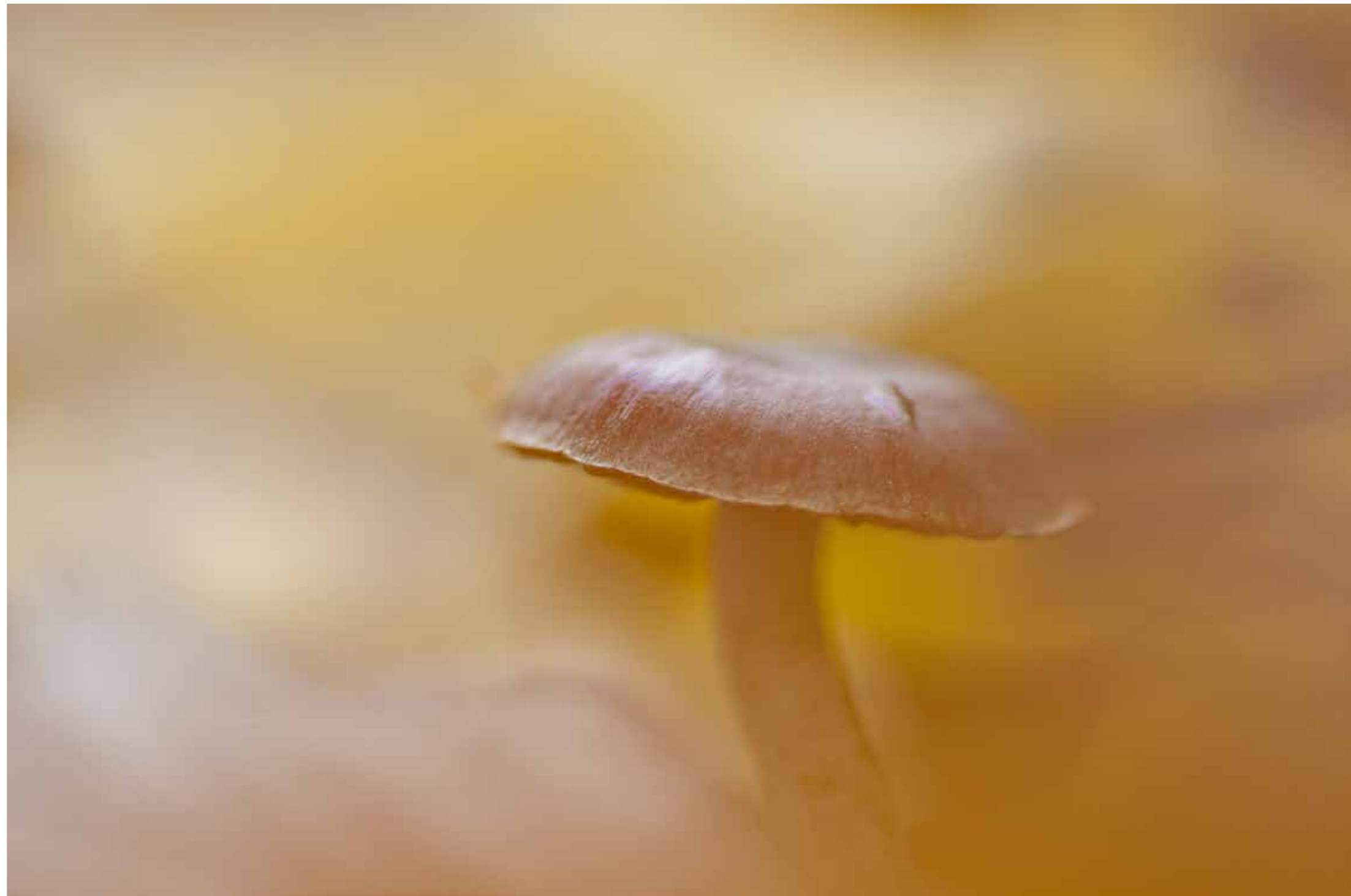
*Then, there is a mushroom that is eaten almost every day as it is used to make the bread rise, the *Saccharomyces c.*!*

*But not all mushrooms are so weird, there are also those that grow quietly in the meadows, in the woods or in the caves: some are delicious to eat, while others are poisonous as hell!*

*To be safe, you can go to the store and choose from the wide variety of mushrooms harvested or cultivated, or else, by looking closely, you can discover mushrooms with strange or more common forms, between the blades of grass or climbing on a trunk.*

*Who would not sell his soul to the devil for a Cep?*

# ISMAELE TORTELLA



## **L'unione**

I funghi sono tra i NWFP più importanti dell'Italia sia dal punto di vista culturale che economico.

In moltissime zone della nostra penisola ci sono molte sagre, piatti tipici, tradizioni legate a questo prodotto della foresta. Anche dal punto di vista economico non sono da meno, creando una rete di economia locale spesso non registrata che aiuta molte comunità montane e non solo.

A differenza di altri NWFP prodotti in Italia come il sughero o pinoli, i funghi hanno un'importanza spalmata su tutta la penisola italiana e non solo in alcune aree geografiche specifiche. Proprio per questa ragione meriterebbe un'attenzione speciale.

## **The union**

*Mushrooms are among the most important NWFPs in Italy, both from a cultural and economic point of view.*

*In many areas of our peninsula, there are many festivals, typical dishes and traditions linked to this forest product.*

*From an economic point of view, they are also important because they create networks of unregistered opportunity for local economies in the mountains and beyond.*

*Unlike other NWFPs produced in Italy such as cork or pine nuts, mushrooms have an importance throughout the Italian peninsula and not only in some specific geographical areas.*

*For this very reason, it deserves special attention.*



## JACOPO TRONO

La castagna è il frutto del castagno, una pianta arborea presente nelle regioni europee a clima temperato. Nel tempo questa ha conquistato notevole importanza, come dimostrato dalle numerose testimonianze letterarie, fino a divenire un simbolo della stagione autunnale stessa.

Il suo profilo nutrizionale ha numerosi pregi: rappresenta una valida fonte di carboidrati complessi, ha una bassa percentuale di grassi e possiede discrete quantità di proteine, fibre, sali minerali e vitamine. Il valore calorico medio si aggira intorno alle 200 kcal ogni 100 g di prodotto.

Dal punto di vista economico la castagna può avere diversi esiti: il più rilevante è rappresentato dalla vendita del prodotto fresco, a cui segue la trasformazione destinata alla produzione di farine, conserve e bevande alcoliche.

Riguardo la shelf-life, l'attenzione nella fase di raccolta e la giusta conservazione sono le chiavi per preservare il frutto dal deperimento e dall'attacco di insetti e funghi patogeni.

*The chestnut is the fruit of the chestnut tree, an arboreal plant present in European regions with a temperate climate. Over time it has gained considerable importance, proven by the numerous literary testimonies, until it became a symbol of the Autumn season itself.*

*Its nutritional profile has many virtues: it represents a valid source of complex carbohydrates, it has a low fat content and has a considerable amount of protein, fiber, mineral salts and vitamins.*

*The average calorific value is around 200 kcal per 100 g of product. From an economic perspective, the chestnut can have different uses: the most important is represented by the sale of the fresh product for direct consumption, followed by processing for the production of flour, preserves and alcoholic beverages.*

*In relation to its shelf-life, careful attention during the collection phase and correct preservation techniques are the keys to preserving the fruit from decay and attack by insects and pathogenic fungi.*



## MARCO CASSAN

Il frutto per antonomasia del bosco non pende dai rami degli alberi.  
Sorge da terra.  
E sfama chiunque sappia farne buon uso e ne conosca i segreti.  
Saperi antichi tramandati di generazione in generazione, acquisiti  
nel tempo e chissà a quale prezzo.  
Macrolepiota procera, mazza da tamburo: specchio di abilità umana  
unita alla vera bontà della natura.

*Forest fruit by definition does not hang from the branches of the  
trees. It rises from the ground. And it feeds anyone who can make  
good use of it and know its secrets.  
Age-old knowledge handed down from generation to generation,  
acquired over time and who knows what is the real value.  
Macrolepiota procera, parasol mushroom: mirrors human ability and  
the true goodness of nature.*